



# NordArt 2017

[www.nordart.de](http://www.nordart.de)

## 贺辞

也许大部分德国人都不曾听说过石荷州的比德斯多夫小镇，即使听说过，也不一定到过这个地方。然而，许多中国的艺术家对于这个只有一万居民的小镇却并不陌生，从2007年以来的十年时间里，曾有约200位中国的艺术家来到比德斯多夫展示了他们所创作的艺术作品。这一切得益于企业家阿尔曼夫妇将自己家族的铸铁厂改建成了壮观的艺术空间-北方艺术中心。

今年恰逢中国与德国建交45周年，北方艺术中心又把中德互动合作作为特别项目，展出中国艺术家徐冰的大型装置作品《凤凰》以及来自深圳 21 位青年艺术家群展《并行世界》。对此，我表示欢迎和衷心祝贺。

我高兴地看到，在中德建交45周年之际，德国众多的文化机构与中国的合作伙伴一道，策划举办一系列文化活动。两国文化机构之间的合作促进了双方艺术家、学者、知识分子在文化领域的对话和理解，为文化机构间的长期合作搭建平台，也为促进两国省市和联邦州市之间的交往打下基础。

为此，我感谢阿尔曼夫妇为全世界的艺术家提供了一个艺术交流的平台；感谢总策展人戈漠和联合策展人英格长期以来为介绍中国当代艺术所做出的努力；感谢中国的联合策展人杨勇和艺术家徐冰以及来自深圳的艺术家们为今年的展览所创作的作品；同时也感谢中国文化部、深圳市文化、体育、旅游局以及德国大众公司对展览的支持。

祝愿展览取得圆满成功！

史明德  
中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使

# NordArt 2017

www.nordart.de



Vermutlich haben die meisten Deutschen kaum jemals von dem kleinen Städtchen Büdelsdorf in Schleswig-Holstein gehört, und selbst wenn sie davon gehört haben, sind sie nicht unbedingt dort gewesen. Einer großen Anzahl chinesischer Künstler jedoch ist dieser Ort mit gerade einmal 10 000 Einwohnern alles andere als fremd, denn in den vergangenen zehn Jahren sind, angefangen vom Jahr 2007, bereits etwa 200 chinesische Künstler nach Büdelsdorf gekommen und haben hier die von ihnen geschaffenen Kunstwerke ausgestellt. Das alles ist dem Unternehmerehepaar Ahlmann zu verdanken, das die im Familienbesitz befindliche Eisengießerei in einen imposanten Kunstraum umgewandelt hat: die NordArt im Kunstwerk Carlshütte.

Da wir just in diesem Jahr das 45. Jubiläum der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Deutschland begehen, hat die NordArt die wechselseitige chinesisch-deutsche Zusammenarbeit zu einem besonderen Anliegen erhoben und die Großinstallation "Phönix" des chinesischen Künstlers Xu Bing sowie das von 21 jungen Künstlern aus Shenzhen geschaffene Projekt "World by World" ausgestellt. Dies möchte ich nachdrücklich begrüßen und dazu auch herzlich gratulieren.

Ich beobachte mit großer Freude, dass anlässlich des 45. Jahrestages der Aufnahme diplomatischer Beziehungen sehr viele deutsche Kulturorganisationen gemeinsam mit chinesischen Kooperationspartnern planen, eine Reihe von Kulturveranstaltungen durchzuführen. Indem die Zusammenarbeit der Kulturorganisationen beider Länder den Dialog und das Verständnis zwischen den Künstlern, Wissenschaftlern und Intellektuellen aus China und Deutschland auf dem Gebiet der Kultur gefördert hat, wurde eine Plattform für die langfristige Kooperation der Kulturorganisationen geschaffen und eine Grundlage für die Förderung der weiteren Kontakte zwischen den Provinzen, Städten und Bundesländern beider Staaten gelegt.

Ich danke daher dem Ehepaar Ahlmann dafür, dass es Künstlern aus aller Welt eine Plattform für den künstlerischen Austausch bereitgestellt hat; ich danke dem Geschäftsführer und Kurator Wolfgang Gramm und Frau Inga Aru für ihren langjährigen und unermüdlichen Einsatz bei der Vermittlung zeitgenössischer chinesischer Kunst; ich danke dem chinesischen Mitkurator Yang Yong und dem Künstler Xu Bing sowie den aus Shenzhen kommenden Künstlern für die in diesem Jahr für die Ausstellung geschaffenen Werke; und ich danke nicht zuletzt dem chinesischen Kulturministerium, der Kultur-, Sport- und Tourismusbehörde der Stadt Shenzhen sowie der Firma Volkswagen AG für die Unterstützung der Ausstellung.

Ich wünsche der Ausstellung einen vollen und runden Erfolg!

Shi Mingde  
Botschafter der Volksrepublik China  
in der Bundesrepublik Deutschland

Probably most Germans have hardly ever heard of the small town of Büdelsdorf in Schleswig-Holstein, and even if they have heard of it, they have not been there. To a large number of Chinese artists, however, this town of merely 10,000 inhabitants is anything but strange, and in the past ten years, around 200 Chinese artists have already come to Büdelsdorf, where they have exhibited their works of art. All this is due to the entrepreneur couple Ahlmann, who transformed the family's iron foundry into an impressive art space: NordArt at Kunstwerk Carlshütte.

Since we are celebrating the 45th anniversary of establishing diplomatic relations between China and Germany this year, NordArt has made mutual Chinese-German cooperation a prime concern, exhibiting the large installation "Phoenix" by Chinese artist Xu Bing as well as the "World by World" project created by 21 young artists from Shenzhen. I would like to emphatically welcome this and sincerely congratulate on it.

I am very pleased that on the occasion of the 45th anniversary of establishing diplomatic relations, a large number of German cultural organizations together with Chinese cooperation partners are planning to carry out a series of cultural events. By facilitating the dialogue and understanding between artists, academics and intellectuals from China and Germany in the field of culture, the collaboration between cultural organizations of both countries has created a platform for the long-term cooperation of these organizations and a basis for further contacts between the provinces, cities and states of both countries.

I would therefore like to thank the Ahlmann couple for having provided artists from all over the world with a platform for artistic exchange; I would like to thank managing director and curator Wolfgang Gramm and Mrs Inga Aru for their long-term and tireless commitment to mediating contemporary Chinese art; I would like to thank Chinese co-curator Yang Yong and artist Xu Bing as well as the artists coming from Shenzhen for the works created this year for the exhibition; and last not least I would like to thank the Chinese Ministry of Culture, the Culture, Sports and Tourism Authority of Shenzhen City as well as Volkswagen AG for supporting the exhibition.

I wish the exhibition a full and complete success!

Shi Mingde  
Ambassador of the People's Republic of China  
In the Federal Republic of Germany